

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant voi esté et le tens revenir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 3015 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0205r_large_0.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0205v_large_1.jpg

- letto 338 volte

Edizione diplomatica

[c. 205 r.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%201_0.jpg

**li chastelai(n)
de cousi**

Q(ua)nt uoi esteit (et) lou tens reuenir. ke boix (et) prei comencent a -
uerdir. se iai ameit bien men doit souenir. trop mon greueit sil
ki mont fait guerpir. la riens fors deu ke plux ain (et) desir. deus

[c. 205 v.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/QUANT%202_0.jpg

sui uair eul. seu uair eul. me font ameir cent tans ke ie ne suel.
 Tant mont moneit del tout alor plaisir. contre mon grei me fi
 rent reuenir.tant mont dureit li plour (et) li sospir. ke sor mon greit me
 firent reuertir. si mont haisteit ke nel puis maix sosfrir. deus se men
 duel se menduel. se men duel. q(ua)nt perdue ai la rien ke ie plux ueul.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/QUANT%203_0.jpg

Ie ne puis maix longuement endureir. ceste dolor camors me fait
 porter. ne mes fins cuers ne poroit oblieir. son bial cors gent. ne
 son uis frex (et) cleir. lais tant me font (et) uellier (et) penseir. deus si uair.
 El mont nait riens ke me puist conforter. por ceu ke doi en france
 demoreir. ne ie ni puis longuement seiorneir. kil ne mestuet ou
 morir ou raleir. sauoir se deus mi lairoit recouereir. Deus si uair eul.
 sui uair eul. me font ameir cent tens ke ie ne suel.

- letto 320 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelai(n) de cousi	Li Chastelain de Cousi
	I
Q(ua)nt uoi esteit (et) lou tens reuenir. ke boix (et) prei comencent a - uerdir. se iai ameit bien men doit souenir. trop mon greueit sil ki mont fait guerpier. la riens fors deu ke plux ain (et) desir. deus sui uair eul. seu uair eul. me font ameir cent tans ke ie ne suel.	Quant voi esteit et lou tens revenir ke boix et prei comencent a verdir, se j'ai ameit, bien m'en doit sovenir, trop m'on greveit sil ki m'ont fait guerpier la riens fors Deu ke plux ain et desir. Deus, sui vair eul, seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!
	II
Tant mont moneit del tout alor plaisir. contre mon grei me fi rent reuenir.tant mont dureit li plour (et) li sospir. ke sor mon greit me firent reuertir. si mont haisteit ke nel puis maix sosfrir. deus se men duel se menduel. se men duel. q(ua)nt perdue ai la rien ke ie plux ueul.	Tant m'ont moneit del tout a lor plaisir, contre mon grei me firent revenir, tant m'ont dureit li plour et li sospir ke sor mon greit me firent reuertir, si m'ont haisteit ke nel puis maix sosfrir. Deus se m'en duel, se m'en duel, se m'en duel quant perdue ai la rien ke ie plux veul!
	III

Ie ne puis maix longuement endureir. ceste dolor camors me fait porter. ne mes fins cuers ne poroit oblieir. son bial cors gent. ne son uis frex (et) cleir. lais tant me font (et) uellier (et) penseir. deus si uair.	Je ne puis maix longuement endureir ceste dolor c'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne poroit oblieir son bial cors gent ne son vis frex et cleir, lais, tant me font et vellier et penseir. Deus si vair [eul seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!]
	IV
El mont nait riens ke me puist conforteir. por ceu ke doi en france demoreir. ne ie ni puis longuement seiorneir. kil ne mestuet ou morir ou raleir. sauoir se deus mi lairoit recoureir. Deus si uair eul. sui uair eul. me font ameir cent tens ke ie ne suel.	El mont n'ait riens ke me puist conforteir por ceu ke doi en France demoreir ne ie ni puis longuement sejourner k'il ne m'estuet ou morir ou raleir, savoir se Deus m'i lairoit recovreir. Deus, si vair eul, sui vair eul, me font ameir cent tens ke je ne suel.

- letto 326 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Quant voi esteit et lou tens revenir ke boix et prei comencent a verdir, se j'ai ameit, bien m'en doit sovenir, trop m'on greveit sil ki m'ont fait guerpier la riens fors Deu ke plux ain et desir. Deus, sui vair eul, seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, mi hanno addolorato troppo quelli che mi hanno fatto lasciare l'essere che, eccetto Dio, amo e desidero di più. Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Tant m'ont moneit del tout a lor plaisir, contre mon grei me firent revenir, tant m'ont dureit li plour et li sospir ke sor mon greit me firent revertir, si m'ont haisteit ke nel puis maix sosfrir. Deus se m'en duel, se m'en duel, se m'en duel quant perdue ai la rien ke ie plux veul!	Mi hanno condotto del tutto a loro piacimento, mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, i pianti e i sospiri sono durati tanto che mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, mi hanno spinto tanto che non lo potevo più sopportare. Dio, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, quando ho perduto ciò che voglio di più.
III	

Je ne puis maix longuement endureir ceste dolor c'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne poroit oblieir son bial cors gent ne son vis frex et cleir, lais, tant me font et vellier et penser. Deus si vair [eul seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!]	Non posso più sopportare questo dolore di cui l'amore mi grava, ne il mio cuore puro potrebbe dimenticare il suo bel corpo gentile né il suo viso fresco e chiaro, ahimé!, tanto mi fanno vegliare e pensare costantemente! Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
IV	
El mont n'ait riens ke me puist conforter por ceu ke doi en France demoreir ne ie n'i puis longuement seiceneir k'il ne m'estuet ni morir ou raleir, savoir se Deus m'i lairoit recovreir. Deus, si vair eul, sui vair eul, me font ameir cent tens ke je ne suel.	Al mondo non c'è nulla che mi possa confortare del fatto che devo rimanere in Francia, e io non vi posso [..... ..] più a lungo, devo o morire o tornare, o sapere se Dio mi lascerà ritornare Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!

- letto 2557 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-35>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/205r/0/Sequence-2614>